



《中庸》：解释与翻译的形而上学维度

李斯、李尼*

湖北 武汉理工大学

翻译的前提是诠释，概念或语句真值的客观不确定性和诠释者方向性的主观前见导致译不准问题。来源语句可分为基于共同人类经验的观察语句与各文化分殊有别的理论语句，后者涉及一种文化的形而上学及从中演化出来的道德伦理系统。由于诠释的形上维度涉及一种文化的核心概念，往往会有历代学者不同角度的诠释，《中庸》首句的几种英译表现出形上维度的诠释困局，如：核心概念的演化既发生在文本自身，又反映在同门学者的不同解释中，这些解释使混合了释、道概念的核心观念发生更大变异；另外一方面，诠释者出自不同诠释前见和解释目的扭曲原文以适合自身视角。以耶稣会士柏应理、新教学者理雅各和现代汉学家孟德卫及安乐哲为代表的《中庸》译者都体现了这样的诠释困局，同时展现了儒家典籍诠释与翻译过程中的译者前见与诠释的方向性，表现出概念的历史局限实质。然而，正因为如此，译不准论题并不能否定典籍诠释的正当性，此正当性基于诠释本身的历史价值与特定人群对它的接受。更重要的是，这种正当性为全球化时代宽容不同形上观与道德伦理系统之必需。对解释与翻译的形而上学维度的研究，可为西学东渐的历史画面提供系统传译视角，并为在不同文化中传译形上系统的未来实践提供方法论意义。